

Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați,
Facultatea de Litere
Departamentul de engleză

RAPORT ACTIVITATE ¹

(2017)

a Centrului

Cercetare de interfață a textului original și tradus.
Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului (LITCIT)

1. Datele de identificare ale centrului

- 1.1. Denumirea²: Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului (LITCIT)
- 1.2. Document de înființare: Decizia nr. 57/28.01.2004
- 1.3. Adresa: Galați, Str. Domnească, nr. 111, Corp M, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura engleză
- 1.4. Telefon, fax, pagina web, e-mail: 0236 412112, int.54, 0236 460328, <http://www.lit.ugal.ro/index.php/en/>

2. Scurta prezentare

- 2.1. Regulament de organizare și funcționare³: Decizia Senatului nr 57/28.01.2004
- 2.2. Domeniul fundamental/ramura de știință⁴: Științe umaniste și arte/Filologie
- 2.3. Corespondența activității CDI cu domeniile de specializare inteligentă pentru ciclul strategic 2014-2020⁵:
- 2.4. Direcții de cercetare-dezvoltare/obiective de cercetare/priorități de cercetare
 - a. domenii principale de cercetare-dezvoltare-inovare: traducere și interpretare, terminologii, analiza discursului
 - b. domenii secundare de cercetare-dezvoltare-inovare
 - c. servicii / microproductie

¹ La Raportare se va avea în vedere doar activitatea desfășurată de membrii titulari (Mt) ai UC

² Inclusiv acronim.

³ Se specifică numărul Hotărârii de Senat și data aprobării

⁴ În acord cu HOTĂRÂREA Nr. 140/2017 din 16 martie 2017 privind aprobarea Nomenclatorului domeniilor și al specializărilor/programelor de studii universitare și a structurii instituțiilor de învățământ superior pentru anul universitar 2017 - 2018

⁵ În acord cu STRATEGIA NAȚIONALĂ DE CERCETARE, DEZVOLTARE ȘI INOVARE 2014 – 2020, https://www.edu.ro/sites/default/files/_fi%C8%99iere/Minister/2016/strategii/strategia-cdi-2020_-proiect-hg.pdf

2.5. Teme de cercetare dezvoltate⁶:

3. Structura de conducere a UC

3.1 Responsabil: Prof. dr. Mariana Neagu

3.2 Consiliul de coordonare: Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Floriana Popescu, Prof. dr. Gabriela Dima

4. Structura resursei umane

Numărul total de membri, din care:

- a. Număr membri titulari⁷: 18
- b. Număr membri asociați: 2
- c. Conducători de doctorat⁸: 3 (Prof. dr. Elena Croitoru, Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Mariana Neagu)
- d. Număr de tineri cercetatori (postdoctoranzi, doctoranzi, masteranzi etc): 8
- e. Număr ingineri/tehnicieni: -

5. Infrastructura de cercetare-dezvoltare, facilități de cercetare

5.1. Laboratoare⁹:

- Laborator fonetic (AS 209) Floriana Popescu & Gabriela Dima – limbaje specializate, terminologii
- Reading Room și Centru de cercetare engleză (AS 204 și AS 206) Ioana Mohor-Ivan & Gabriela Colipcă-Ciobanu – studii culturale și literare
- Laborator de interpretariat (AS111) Isabela Merilă & Daniela Șorcaru -
- Cabinet cercetare doctorală Elena Croitoru si Michaela Praisler – traducere, analiza discursului

5.2. Echipamente, instalații și software de interes național pentru cercetare fundamentală, dezvoltare tehnologică și inovare¹⁰: nu s au facut achizitii la UC intre mai/iunie 2016 si pana in 2018, in prezent.

⁶ Se vor nominaliza temele relevante, dezvoltate prin contracte de cercetare.

⁷ Numai pe baza adeziunii aprobate de Responsabilul UC

⁸ Nume, prenume, domeniul de doctorat.

⁹ Se vor nominaliza laboratoarele, responsabilul si principale direcțiile de cercetare,

¹⁰ Se vor enumera numai acele laboratoare si acele echipamente care au fost folosite in activitatea de cercetare din ultimii 2 ani); Se vor nominaliza echipamentele achizitionate in anul 2017.

6. Contracte de cercetare derulate¹¹

6.1. Contracte câștigate în competiții:

- internaționale;
- naționale

6.2. Contracte cu agenți economici

- din străinătate
- din țară

Stan Steluta – membru în proiectul *Exceleență în educație și cercetare științifică în contextul internaționalizării și globalizării la Dunărea de Jos*, GO-UGAL, Programul FDI – Fondul de Dezvoltare Instituțională, cod CNFIS-FDI-2017-0050 (director de proiect prof. dr. Cătălina Iticescu)

7. Finanțarea Centrului de cercetare din fonduri proprii UDJG¹²

8. Rezultatele activității de cercetare, dezvoltare și inovare (CDI)

8.1. Rezultate ale activității CDI (cercetare fundamentală și aplicativă)¹³

		Nr.
8.1.1	Lucrări publicate în reviste cotate ISI.	-
8.1.2	Factor de impact cumulat al lucrărilor cotate ISI.	1.137
8.1.3	Citări în reviste de specialitate cotate ISI/ BDI	15
8.1.4	Lucrări științifice/tehnice în reviste indexate în baze de date internaționale	15
8.1.5	Comunicări științifice prezentate la conferințe internaționale	18
8.1.6	Comunicări științifice prezentate la conferințe naționale	6
8.1.7	Brevete de invenție (solicitate / acordate)	-
8.1.8	Citări în sistemul ISI ale cercetărilor brevetate.	-
8.1.9	Produse/servicii/tehnologii rezultate din activități de cercetare, bazate pe brevete, omologări sau inovații proprii.	-
8.1.10	Studii prospective și tehnologice, normative, proceduri, metodologii și planuri tehnice, noi sau perfecționate, comandate sau utilizate de beneficiar.	

¹¹ Se vor atașa liste pe categorii care să cuprindă următoarele detalii: nr. contract, titlu, **domeniul** (care se înscrie în lista domeniilor de cercetare declarate ale centrului) de cercetare, director, parteneri (daca este cazul), valoare totală și valoarea regie și valoarea din regie care a fost solicitată pentru întreținerea UC.

¹² Se va specifica valoarea finanțării și destinația acestora.

¹³ Se va anexa lista acestor contribuții,

Citari in reviste de specialitate cotate ISI/BDI

Neagu Mariana:

1. Citare in M.C. Sung, *Underuse of English verb particles in an L2 learner corpus. Focus on structural patterns and one word preference*, articol publicat in *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*
2. Citare in Dobrota Corina *Aspects of Translation in American Business Jargon Zoonyms*, articol publicat in *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.20/2017, pag. 32.
3. Citare in Brdar Mario si Rita Brdar Szabo *Moving time and moving eco metaphors from a translational and a contrastive linguistic perspective*, articol publicat in *Research in Language*, 2017, vol. 15:2. <http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/handle/11089/22296>
4. Citare in Hüseyin Yildiz, Eski Uygurcada Göz Fiilleri [*The Eye Verbs in Old Uighur*], articol publicat in *Jots*, 2017, 1:1
5. Citare in TR Felberg and L. Saric *In Transit*. Articol publicat in *Journal of Language Aggression and Conflict*
6. Citare in Mansoor S. Almaki. *Conceptualizing language learning metaphors in the Saudi EFL Context: Practicality, Applicability and Appropriacy*, articol publicat in *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 2017, vol.6, issue 2.
7. Citare in Z.Lu. si J. Sun, *Presenting English polysemous phrasal verbs with two metaphor-based cognitive methods to Chinese EFL learners*. Articol publicat in *System*, 2017, vol.69, pp.153-161
8. Citare in T. Gulmira, *A Case Study of the English Language Learner*, articol in *Kazakhstan University Journal. Filology Series*. 2017, Vol. 34, no. 2, pp 138-146.
9. Citare in Radika Subramanian. *Conceptual Metaphor within invariant meaning: the learning of phrasal verbs among Malaysian ESL learners*, articol in *People: International Journal of Social Sciences*, 2017, vol. 3, no.2.
10. Citare in S.E. Castillo. *Fostering conceptual metaphors in vocabulary teaching phrasal verbs in Spanish secondary education: a pedagogical implication*.
11. Citare in Mihaela Manasia. *Polysemy and Metaphor in Verbs of Perception*, articol aparut in *Proceedings of Harvard Square Symposium: the Future of Knowledge*, vol, I, p.55-64
12. Citare in Thom, Daniel, "A Cognitive Linguistic Approach to Phrasal Verbs: A Teacher's Guide" (2017). *Honors Senior Theses/Projects*. 139
http://digitalcommons.wou.edu/honors_theses/139

Popescu, F., citare in

1. Maftai, C., Popescu, F., 2005, „A Linguistic Description of Shipbuilding and Maritime English”, în *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XIII. Limbă și literatură*, XVII, 17(18): 147-156 în Anca Triscă Ionescu, A Brief History of English Naval Architecture Terms, Boldea, Iulian, Cornel Sigmirean (eds.) *Debating globalization. Identity, Nation and Dialogue*, 2017, pp. 248- 256

Colipca-Ciobanu Gabriela Iuliana

1. **Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana**, „*Henric al VI-lea, Partea Întâi*: Cea mai controversată piesă a canonului shakespeareian” (prefață/studiu critic introductiv) în Shakespeare William, *Opere VI: Cum vă place. Doi tineri din Verona. Henric al VI-lea (Partea întâi)*, București: Tracus Arte, 2013, pp. 259-284 – citat în p. 40 a articolului: Volceanov George, “The New Romanian Shakespeare Series on the Move: From Page to Stage and Screen”, *Messages, Sages, and Ages*, Vol. 3, Nr. 1/2016, DOI 10.1515/msas-2016-0004, pp. 38-45. BDI: de Gruyter (<https://www.degruyter.com/view/j/msas.2016.3.issue-1/msas-2016-0004/msas-2016-0004.xml>) (nedeclarat anterior)
2. **Neagu Mariana și Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana**, “Metaphor and Self/Other Representations: A Study on British and Romanian Headlines on Migration” în Musolff Andrea, Fiona Macarthur și Giulio Pagani (eds.), *Metaphor in Intercultural Communication*, London: Bloomsbury Academic, 2014, ISBN-10: 1441165479, ISBN-13: 978-1441165473, pp. 201-221 – citat în Radanović Felberg Tatjana și Saric Ljiljana, “In transit: Representations of migration on the Balkan route. Discourse analysis of Croatian and Serbian public broadcasters”. În Musolff, Andreas (ed.), *Journal of Language Aggression and Conflict. Special Issue - Public Debate on Immigration*, 5: 2, 2017, DOI 10.1075/jlac.5.2.04fel, pp. 227-250. BDI: ANVUR Riviste scientifiche(ANVUR/Scientifiche) ; Bibliography of Pragmatics Online (BoP) ; CNKI ; Emerging Sources Citation Index ; ERIH PLUS ; Glottolog ; IBR/IBZ ; Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique ; Linguistics Abstracts Online ; Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA) ; MLA Bibliography ; Scopus

3. Isabela Merila

Mohor-Ivan, Ioana „Isabela Merilă (2016) *Medieval English Literature—Seminar Activities*” in Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, X (20) 2017, ISSN 2065-3514

Lucrări științifice/tehnice în reviste indexate în baze de date internaționale

1. Praisler, M., *Hi(s)story Gone Wrong. Martin Amis on the Holocaust in Time's Arrow*, in *Cultural Intertexts*, vol. 7/2017, M. Praisler et al. (eds), Cluj: Casa Cărții de Știință, ISSN-L 2393-0624; ISSN 2393-0624; E-ISSN 2393-1078 (pp. 183-195) (Erih Plus)
<http://files.cultural-intertexts.webnode.com/200000072-8f5b590558/CULTURAL%20INTERTEXT%20-%202017.pdf>
<http://www.cultural-intertexts.com/indexing-and-abstracting/>
<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info?id=486075>

2. Neagu Mariana, *The Interplay of Syntax and Semantics in Active Metaphors: a Case Study*. Articol publicat in Translation Studies. Retrospective and Prospective Views, vol.20/2017. Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, pp.99-108.

files.translation-studies.webnode.ro/.../Translation%20Studies%202015%20online.pdf

3. **Gabriela Iuliana Colipcă-Ciobanu și Ioana Mohor-Ivan**, “ ‘The mere habit of learning to love is the thing’: Janeitism and/in Karen Joy Fowler’s *The Jane Austen Book Club*”. în Praisler, Michaela (ed.), *Cultural Intertexts*, Year IV, vol. 7/2017, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, ISSN-L 2393-0624, E-ISSN 2393-1078, pp. 67-92. BDI: ERIH+ (<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486075>), CEEOL (<https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=1503>), DOAJ (<https://doaj.org/toc/2393-1078?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22>

[22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22term%22%3A%7B%22index.issn.exact%22%3A%222393-](#)

[1078%22%7D%7D%2C%7B%22term%22%3A%7B%22_type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%7D%2C%22from%22%3A0%2C%22size%22%3A100%7D\), EbscoHost, Index Copernicus \(<https://journals.indexcopernicus.com/search/form?search=Cultural%20Intertexts>\)](#)

4. **Ioana Mohor-Ivan**, Isabela Merilă (2016) *Medieval English Literature—Seminar Activities*, Galați: Europlus, 48 p., ISBN 978-606-628-151-5” in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year X, Volume 20/ 2017, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2017

5. **Corina Dobrotă** (2017) *Aspects of Zoonym Translation in the American Business Jargon*, Articol publicat in *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.20/2017. Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, pp.40-50.

<files.translation-studies.webnode.ro/.../Translation%20Studies%202015%20online.pdf>

6. **Popescu, Floriana**, *National Heritage and Borrowings in English and Romanian Eponymy*, In *The Journal of Linguistic and Intercultural Education – JoLIE*, 2017, 10(2): 83-92, ISSN 2065 – 6599

7. **Mardar Antoanela Marta** – articolul *Approaching Cultural and Historical Aspects in Literary Translation. A Case Study: Ioan Slavici's The Lucky Mill* Translated by Fred Nădăban in revista TSRPV 2016 (nedeclarat in 2016)

8. **Carmen-Oprit Maftei**, articolul *The Language of Graphs in Business English. A Terminological Perspective in Lexic comun/Lexic specializat* Anul X, Nr. 1 (17), 2017, pp. 222-229.

9. **Carmen-Oprit Maftei** – recenzie Ken Robinson și Lou Aronica (2015) *Școli creative – Revoluția de la bază a învățământului*. București: Publica. In *Lexic comun/Lexic specializat* Anul X, Nr. 1 (17), 2017, pp. 254

10. **Iulia Cocu**, articolul *Types of Exercises and Activities Used in Teaching English for IT Vocabulary*. In *Lexic comun/Lexic specializat* Anul X, Nr. 2 (18), 2017, pp. 187.

11. **Stan Steluta**, . *Authorship between presence and absence*, în *Communication interculturelle et littérature*, nr. 1 / 2017, publicată la Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2017, pp. 42-49, ISBN 1844-6965, indexată în BDI menționate la <https://revistacil.wordpress.com/2016/02/28/indexari/>, la care se adaugă EBSCOhost Research Databases (<https://www.ebscohost.com/academic/humanities-source-ultimate>, <https://www.ebscohost.com/titleLists/hsi-coverage.pdf>)

12. **Merilă, I.** recenzie Mirela Drăgoi (2016) *Paradigmes de l'univers médiéval: de l'histoire à la littérature*” in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, X (20) 2017.

Comunicări științifice prezentate la conferințe internaționale

1. Praisler, M., *Hi(s)story Gone Wrong. Martin Amis on the Holocaust in Time's Arrow*, Scientific Conference of the Doctoral Schools of DJUG, “Dunărea de Jos” University of Galați, iunie, 2017

http://www.cssd-udjg.ugal.ro/files/2017/Program_detaliat_al_conferintei_2017_FINAL.pdf
(p. 12)

2. Neagu Mariana, *The Analogic Genitive Pattern as an Active Metaphoric Expression. Is Its Translation an Intercultural Process?* 7th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE-2017, Alba Iulia, 16 - 18 June, 2017
<http://clie2017.uab.ro/index.php?p=7>
3. Ioana Mohor-Ivan, „The “Avatars” of Mad King Sweeney”, Scientific Conference of Doctoral Schools, (SCDS), The Fifth Edition, UDJG, GALAȚI, 8th-9th of June 2017

8.2. Teze de doctorat finalizate și în derulare¹⁴.

In anul 2017:

Cond. Dr. Praisler Michaela: 2 teze finalizate, 5 teze în derulare

Cond. Dr. Croitoru Elena: 1 teza finalizata, 15 teze în derulare

Cond. Dr. Neagu Mariana: 3 teze în derulare

8.3. Oportunități de valorificare a rezultatelor CDI.

8.4. Rezultate ale activității CDI valorificate și efectele obținute.

- revista *Cultural Intertexts*, indexata ERIH+, CEEOL, DOAJ, Ebsco, Fabula, Index Copernicus, ProQuest

- revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, indexata Ebsco Host, CEEOL, DOAJ, Index Copernicus, Fabula, St. Jerome Publishing.

9. Măsurî privind creșterea capacității activității CDI.

10. Măsurî pentru creșterea prestigiului și a vizibilității UC¹⁵

10.1. Dezvoltarea de parteneriate:

- dezvoltarea de parteneriate la nivel național și internațional (cu personalități/ instituții / asociații profesionale) în vederea participării la programele naționale și europene specifice;
- înscrierea UC în platforme naționale și internaționale care promovează parteneriatele;
 - Praisler, M. – Colaborare cu British Council Romania – reînnoire contract cursuri IELTS, 2017
 - Praisler, M. – Colaborare cu Comisia Fulbright Romania – responsabil program lector Fulbright (Joseph Amiri) – octombrie 2016 – februarie 2017)
- înscrierea Centrului de cercetare în rețele de cercetare/asociații profesionale de prestigiu pe plan național/internațional;
- personalități științifice ce au vizitat Centrul de cercetare;
- asigurarea de stagii de cercetare pentru specialiști din țară și străinătate;

¹⁴ Se va anexa lista tezelor de doctorat în derulare, cu specificarea titlului, domeniul de doctorat, nume doctorand, nume conducator de doctorat.

¹⁵ Descrieți detaliat fiecare acțiune realizată.

- cursuri și seminarii susținute de personalitățile științifice invitate;
- membrii în colectivele editoriale ale revistelor recunoscute ISI sau incluse în baze internaționale de date.
- înscrierea membrilor Centrului de cercetare în rețele de cercetare/asociații profesionale de prestigiu pe plan național/internațional;
 - Apartenența la organizații/societăți profesionale/științifice internaționale, - membru
 1. *The European Society for the Study of English* (ESSE)
 2. *International Society for Eighteenth-Century Studies* (ISECS) (https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw045a.afficher_sommaire)
 3. *European Shakespeare Research Association* (ESRA)
 - Apartenența la organizații/societăți profesionale/științifice naționale, - membru
 1. *The Romanian Society for English and American Studies* (RSEAS)
 2. *Romanian Society for Eighteenth-Century Studies* (Societatea de Studii de Secol Optprezece din România) (SSSOR) (https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw045a.afficher_sommaire)
 3. *The Romanian Association for American Studies* (RAAS) <http://www.raas.ro/>
- membri în colectivele de redacție ale revistelor recunoscute ISI (sau incluse în baze internaționale de date) și în colective editoriale internaționale și/sau naționale;

A. editori

1. Praisler Michaela, editor general, **Cultural Intertexts**, Year IV, vol. 7/2017
2. Necula Lidia, editor, **Cultural Intertexts**, Year IV, vol. 7/2017
3. Neagu Mariana, editor, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (20/2017)
4. Dobrota Corina, editor, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (20/2017)
5. Milică Iulia Andreea, **Colipeă-Ciobanu Gabriela-Iuliana**, Țiței Alina – editori ai numărului aniversar “400 Years with SHAKESPEARE and CERVANTES” (2016-2017), *Acta Iassyensia Comparationis*, Facultatea de Litere, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași (http://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/index.html) revistă cotate BDI: DOAJ (<https://doaj.org/toc/2285-3871>), Index Copernicus (http://journals.indexcopernicus.com/Acta+Iassyensia+Comparationis,p24780876_3.html), etc. (vezi http://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/indexation.html)

B. Membri in comitet stiintific

1. Mohor-Ivan Ioana, membru in comitet stiintific **Cultural Intertexts**, Year IV, vol. 7/2017
2. Mohor-Ivan Ioana, membru in Advisory Board **Translation Studies: Retrospective and Prospective Views**, Year X, Volume 20/ 2017
3. Stan Steluta, membru in comitet stiintific, **Cultural Intertexts**, Year IV, vol. 7/2017

4. Merila Isabela, membru in comitet stiintific, **Cultural Intertexts**, Year IV, vol. 7/2017
5. Colipca-Ciobanu Gabriela Iuliana, membru in comitet stiintific, **Cultural Intertexts**, Year IV, vol. 7/2017
6. Stan Steluta, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (20/2017)
7. Neagu Mariana, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (20/2017)
8. Dobrota Corina, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (20/2017)
9. Mardar Antoanela Marta - redactor al revistei **Lexic comun. Lexic Specializat**, Editura Casa Cartii de Stiinta, Cluj Napoca 2016, ISSN 1844-9476 (nedeclarat in 2016) <https://lexiccomunlexicspecializat.files.wordpress.com/2017/11/lcls-2016.pdf>

Membru în comitet de redacție revistă cotată ISI și revistă indexată BDI

10. **Dima Gabriela**: ANALELE UNIVERSITATII "DUNAREA DE JOS" DIN GALATI , FASCICULA XXIV / Annals of „Dunărea de Jos” University of Galați, Fascicle XXIV, *Lexic comun / Lexic specializat, General Lexicon/ Specialized Lexicon, Lexique commun / Lexique spécialisé*, ISSN 1844-9476, 2017 http://www.fabula.org/actualites/lexic-comun-lexic-specializat_42745.php)

10.2. Prezentarea rezultatelor la târgurile și expozițiile naționale și internaționale;

- târguri și expozitii internaționale;
- târguri și expozitii naționale.

10.3. Premii obținute prin proces de selecție/distincții, etc.

10.4 Prezentarea activității de mediatizare:

- extrase din presa (interviuri);
- participare la dezbateri radiodifuzate / televizate.

Activitatea departamentului **Terminologii** din cadrul Centrului de cercetare *Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului* va avea în continuare drept obiective principale structurarea, completarea, ajustarea și ilustrarea informațiilor din literatura de specialitate, având în vedere statutul terminologiei atât ca știință cât și ca disciplină. Coordonatele urmarite vor cuprinde: evaluări conceptuale precum opoziția dintre cuvânt și termen, normalizare și armonizare terminologică; sublinierea și abordarea rolului terminologiei în traducere cu scopul de a forma la studenți deprinderi de creare de baze de date terminologice folosind diferite metode și mijloace de stocare a datelor (corpusurile electronice). Se va iniția elaborarea, împreună cu studenții de la Masteratul de traducere și interpretariat, a unei serii de mini-dicționare de terminologie bilingvă (engleză-română, română-engleză) din

diferite domenii, pe baza proiectelor terminologice alcătuite de aceștia la orele de curs și seminar.

11. Concluzii

Centrul de cercetare *Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului* are o activitate neîntreruptă începând cu anul 2004, membrii titulari și asociați ai acestuia participând activ la activități de cercetare specifice – prin publicarea unor cărți, capitole în cărți, articole recunoscute și indexate în baze de date internaționale, precum și prin participarea la numeroase conferințe internaționale. În condițiile cunoscute deja ale dificultăților întâmpinate de cercetătorii din domeniul Filologiei în publicarea în reviste indexate ISI, dar și în ceea ce privește cuantificarea citărilor, se poate remarca o îmbunătățire în ultimii ani: 15 citări, participări la conferințe – multe dintre acestea, în calitate de keynote speaker. Dintre realizările semnificative ale centrului mai putem aminti reluarea tradiției publicării revistei *Translation Studies – Retrospective and Prospective Views* (întreruptă din 2011 și reluată printr-un efort colectiv în 2015 cu publicarea tuturor numerelor restante), precum și editarea unei noi reviste de studii literare și culturale, *Cultural Intertexts*, cu participarea editorială a doctoranzilor și a postdoctoranzilor asociați departamentului.

Aspectele asupra cărora Centrul de cercetare trebuie să se concentreze în perioada imediat următoare sunt: accederea la fonduri pentru cercetare prin elaborarea și castigarea de proiecte cu finanțare UEFISCDI și/sau UE, elaborarea de volume colective ale membrilor centrului, precum și reluarea tradiției organizării unor conferințe naționale și internaționale de specialitate, cu publicarea ulterioară a contribuțiilor în volume indexate ISI Proceedings

Data: 29 mai 2018

Responsabil UC,

Neagu Mariana

